

ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و اکلنجہلی فقراتدن باحث مصور
جریده در .

مربوع خصوصات ایچون غزته نك مدیری
سمادتلو طاهر بك افندی حضرتلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAUX :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

ارتقا

(ارتقا) نك استانبول دزدنجی ایچون
بر منهك آچونه سی ۳۲ غرشددر .

مخانی باجله ارباب قله آچققدور . هرالی
قلم طوتال یازمه ییلیر .

اداره خاتہ سی باب طالی نهاده سنده .
نومرولی « معلومات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزته سیدر .

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

فقط شمدی اونو تمق ایسترم هر ساحه پر الحان
ایکن ، یالکر سنکله بر دقیقه اب باب قالسم ،
اونو تسمه هجروسو دای، بو محزون قلبی آلدانسم
قیلندن بر قاچ پارچه شعرم وار ایسه
ده بو کی هذیان افکارک نزد ارباب ابدیه
هیچ بر زمان مظهر تقدیر اوله میه جقلری
بیلیکم ایچون کندمی شاعریتدن بی نصیب
عد ایدرم .

حال بوکه موسیقیدن بو قدرده نصیم یوق
یا . آنی بالکر دیکلرم . فقط ناصل دیکله یش
بیلیمسکر؟ بوتون روحله ، بوتون قلبله ،
بوتون صمیمیتله

ایشته اوکون چیرده اوله دیکلیوردم .
کالانک تلرندن دوکیان حزن بر تقسیم
متعاقب بوتون خواننده وسازنده لر بر آغزندن
سودیکم ، پک سودیکم ، بایلیغیم بو
شرقیه :

« ایسته دکده کوکلی ویردم سکا »
شرقیسنه باشلا دیلر . آه بن بیلزمیم ،
بو شرقینک بنده ، روح و قلبمده او یاندیره جنی
حس حزینک قطرات سرشک صورتنده
کوزلرمدن دوکیله جکی بیلزمیم .

شعر ، موسیقی آه ، ایکسینی ده
- وهرم ، نظر منده ایکسینکده قیمتی عینی
درجه دهر . ذاتاً ایکسینده بر دگی ؟ بری
- که شعر - حسیات قلبیه مزه ترجمان
اولور . دیکری - که موسیقی - آنی
لسان بلغی ایله افاده ایدر .

« عمر ادبی » محرر محترمی استاد من
موسیقیدن بحث ایدرلرکن :

« موسیقی » شعرک آهنگ و نغمه دینلن
و بشرک ناطقه حالنه ، تحسینات فکریه سنه
کوره بر هوای بدیع و دلپذیر ایله ترجمان
اولان نوع دیکریدر « دیدکن صوکر
بعض کوزل شرقیلرندن متأثر کی
اولانلرک بونلرک بر آهنگ دلفریب ترنمه
کیردیکنی ایشیدنجه قوری قوری یه او قومده
طویدقاری تأثرندن ده ازیاده - نی طویا جقلری
- ویله یورلر ،

نه قدر طوغری ! مثلاً بن :
ای جاذب وجدان نهیمان آفت جانسک
بی مثل بها نشئه فزا روح روانسک
فوقکده کوزل کوزمدم ای نور لطافت
بی مثل بها نشئه فزا روح روانسک
یا خود :

بکامی بویه کوروندی آکوزل سنده کی حال
نه قدر جانلری یاقدک عجب ای نور جمال
سویله یور بوسوزی عاشقنرک ایام ولیال
نه قدر جانلری یاقدک عجب ای نور جمال

کی ایات کزیده پی او قومده باشقه
بر لذت ، بونلری بر آهنگ دلفریب ترنم
ایچنده ایشتمکده ینه باشقه بر لذت طویارم .
فقط ایکنجیسی هر حالده برنجیسنه مر جحدر .

باقیم رویکه بن کوزلرم اغیار صانیرم
کوزمک نوری کوزمندنده سنی قیصقانیلم
کیدیکک بیرهن نازی رقیم طانیلم
کوزمک نوری کوزمندنده سنی قیصقانیلم
آجیرم بوس ایدم لب لبرک ای غنجه دهن
چونکه تأثیر نفسدن بوزیلور رنگ سمن
بر نکاهک یتر اما بکا ای سیم بدن

کوزمک نوری کوزمندنده سنی قیصقانیلم
کی سناحت شاعرانه بر آهنگ روحواز
ترنمه بورونه رک کوش رقتزده اهتزاز ایتسه
هیچ شبهه یوق که بونده بوله جغمز ذوقی او
شعری او قومقله بوله مایز .

بیلیم دقت ایتدیککر واری؟ زمان
اولورکه بر شعر ، بر مصراع ، حتی برکله
بعضاً انسانی ساعتلرجه دوشوندیرر ،
آغلایر .

هیچ شبهه یوق که اوشعر ، او مصراع ،
اوکله ترجمان حس و قلبمزل اولدینی ایچون
اوزرمزده اجرای تأثیر ایشمدر . بز او
شعری آنک ایچون سومشدر . بر منظومه
واردرکه پک سومدم . هر کون ، هر کیجه
او قورم . ذاتاً ازر بر مدهدر . باقکر نقل ایدیم
هیچ شبهه یوق که سزده سوه جکسکر . احتمال
که بعضیلرینک احتیاسات قلبیه سنه توافق
ایده جک . ایشته :

هر دم که بوقلب فاترمدن
بر حسن الم کچر یریشان
بر قطره سرشک اولوب نمایان
چشممده ، خیالک اوزره تتر
بر لکده فقط آقوب کیدرلر
بر لکده طوغوب نئام ایدرلر
سنسک او خیال لوح وجدان
سنسک از سرشک زخم هجران
سنسک کچن آه خارمدن
کزمیسک ای ستوده اندام

افکار و خیاله کلیر رنگ
کوکله کی آه ناله آهنگ
اک حسلی دمنده تار روحک
بر نغمه کی اولور خروشان
لکن بوسورکلی عکس افغان
بر بشقه خطابیدر حیاتک
تمثالی میم . نیم نباتک ؟
سنسز بولونجه بولام آرام

بن بو منظومه بی ایلک او قودیم زمان
فوق العاده سومشدم . چونکه :
کزمیسک ای ستوده اندام

افکار و خیاله کلیر رنگ
کوکله کی آه ناله آهنگ

اک حسلی دمنده تار روحک

پارچه لریله احتیاسات قلبیه م آراسنده
بر مناسبت واردر ، بزم بر منظومه بی ، بر
مصراع ، برکله بی ، یا خود کوچوک بر
حکایه بی سومککمز ، آنی تکرار تکرار
او قومقلغمز ، قائلینک حسیلله حسیاتمزل آراسنده
مناسبت اولدینی ایچوندر .

نیمه اوشرقی بی سومکککم ، آنی دیکلرکن
متأثر اولقلغم روح و قلبمزه ترجمان اولدینی
ایچوندر .

ایشته بن شعر و موسیقی بی بویه سورم .
آنلر نیم مجرم ملالم ، ندیمه روحدر . و شعر
و موسیقی ایچنده کچیردیکم زمانلر ؛ حیاتک
اک خوش دقیقه لریدر .

محمد آصف



دلدار قدیم

اونی یکریمی بش کچه واپورینه یتشمک
ایچون پرتهاک ، کوپری اوستنده قوشارکن
نظرم اوزاقدن کلن بروجوده ، نکاهی
نکاحمه معطوف ایکی چشم سیاهه تعلق ایتدی .
دقت ایتدم : نظرلری ، اسکی بر آشتالقله
نظرلرمده تتره بن بوشیاه کوزلری طانیق ایسته
یوردم . بردن بره پیش نکاهمده صانکر بردای
سراب قالدی . بن ، یرتیلان بو بخار رقیق
آلتندن فارشیمده کی چهره بی ، نظرلری
نظرلرمده تتره بن سیاه کوزلری طانیلم .
او ، کچدی . بن ده یور یور دوشون یوردیم .
آه ، شمدی نظرلری اوزرمده هیچ بر تأثیر
حاصل ایدمه بن بو کوزلرک بر نکاحنه قارش
بن وقتیه نلر زشدر حس ایشم ، بونلر ایچون
نه قدر آغلامشکن بر هیچدن ، اهمیتسز
بر انفعالدن ، بر دارغیلقدن ، بر هجران مو -
قتدن صوکر او فسونکار کوزلرک ، او عشو -
کار نظرلرک روح و قلبمده او یاندیردقلری
احتیاساتی رمادنیسان آلتنه کومش ، آنی
اونوته رق حریم محبت اولان قلبی ایکی
چشم لاجوردنیک باغین باقیشله یینه ربط
ایشدم .

بن بویه دوشونورکن آرتق سومدیکم
اوزوالی ایچون قلبمده درین بر حس مرحمت
اویاندی . واپوره یتشمک اوزره سریع
آدیملره آصمه کوپریدن اینرکن بلا اختیار
آغلایوردم .

محمد آصف



رقص

اقوام متحده حركات منتظمة بدنیدن
عبارت اولان رقص ابتدائی صیجرامه
نوعندن برشی ایدی . وقتیه ایکی نوع رقص
واردی . بری امور مقدسه دینه یه مخصوص
اولوب دیکری امور عادی دینه یه محدود
بولونوردی . ادیان قدیمه نک کاهنه رقص
مراسم دینه سیانه داخلدر . عبرانیلر رهبانی
ایکی یه آیرلر ، بر قسیمی تغنی یه ، بر قسیمی
رقصه تخصیص ایدرلر و بروقه مسعوده
تجدیدنه نشانه شکران و مسرت اولق اوزره
رقص ایلرلردی .

هندیلر و چینیلر ده رقصی مراسم دینه دن
عد ایشلردی . یونانیلر موسیقی ایله رقصی
مزج ایدرک باشلیجه معبودترینک شرفه
بونلری یاپارلردی . یونانستانده « باکوس »
نامنه اجرا ایدیلن رقص مستش اولق اوزره
دینی رقصلرک کافه تی غایت ساده ایدی .
فقط بعض نوع رقصلرده بر طبیعت وحشیه
کورولوردی . رقصلرده مزراقلر ، قالقانلر
بولور ، اثنای رقصه صوک درجه ده اراز
شدت اولونوردی . یونان رقصلرده بر
ژیمناستیک خالی ده واردی . یونانستانک
بعض حوالیسنده بورقص عادتاً بر عسکرلک
تعلیمی مقامه قائم اولوردی . بعض اقوامده
بورقص ضیافتلرک عقبنده قادیلر طرفندن
اجرا ایدیلردی . یاواش یاواش بو ضیافت
رقصلرندکی خدیت زائل اولدی . بونلره
تیارومسی بر حال کلدی . صوکره صوکره
بوتون بوتون محل اخلاق بر رنگ کسب
ایتدی .

رومالیلر رقصی اهمال ایتدیلر . رومولوس
ایلک رقص محاربانه بی ایجاد ایتدی . نوما
رقاص راهلر مکتب بی تأسیس ایلدی . بورهبا
نک وظیفه لر بر حرب معبودنک معبدی اطرا -
فده رقص ایتمکن عبارتدی . ۲۰۰ سنه سنه
روماده شدتلی بروبا علق ظهور ایتدیکندن
بونک تأثیر بی ازاله ایتک اوزره بر رقص دینی
اجرا اولمشدی . « رومالی » صفتی احراز
ایش اولان ذرات یالکر دینی رقصلر اجرا
ایدرلردی . دیکر نوع رقصلر باعث ذل و عار
اولق اوزره تاقی اولونوردی . فقط بر زمان کلدی که
رومالیلردن بو فکر زائل اولدی ، رقصلر صوک
درجه ده حرمت و رعایت بولدی . مع مافیه
رقاصلر ایچین یه بر دوره فلاکت کلدی ،
رقص تیارویه ده داخل اولدی . ایشته خر -
ستیانلرک ایلک زمانلرند کلیسالرده اجرا
ایدیلن رقصلر ، بوکونکی تیارولرده کی باللر
هپ بو اسکی رقصلرک بر برقیه سیدر .

روما ایمپراطورلرک انقضدن صوکره

تيانزو عادتى يالكنز غولالزده قالمشدى .
غوت و فرائق اقوامى مغلوبه كندى اويونلارنى
اجرا ايتلارينه مساعد دور ايتمىلار سده بو
اويونلار كندى رقص محاربانه تىنى ده علاوه
ايتمىلاردى .

« ترپىقور » رقصه تخصيصى ايتمىلاردى .
بوتى شن و چالاك ، چيچكلرله مزىن بر كنچ
قادين صورتنده برالنده بر هارپ اولدينى حالده
صفت سعاد

اخطار

دونكى مصور فن ادب غزته سنده
م . سروربك افنديك مقاله لرى حقمنده
يازديغى فقره نك يدنجى سطر نده شو :

« برمنور شعرينى دست استفاده به آلهرق ،
عباره سنده كى « منور » « منشور »
وصو كندن بشنجى سطر نده شو :
« مقرر ضانه » دخى « معترضانه » اوله جق
ايكن سهو ترتيب اوله رق بو يولده
ويژلش اولديغندن تصحيح كيفيت ايلرم .
محمد آصف

طور غود رئيس

سر آمدان امرای اسلاميه دن و دور سلمايى
قهرمانلردن طور غود رئيسك كشمش وقوعات
حربه اينجده كچمش اولان حيانى حاكى ، برحكايه
تاريخيه دور . مشاهير ادايمزندن (على رضا سيني)
بك افندى طرفندن بك خوش براسلوب كرين ايله
تحرير اولمىلشدر . فياق : ۲ غروشدور .

عمرادى

اشبواترك دردنجى جلدى بوكره موقع انتشاره
وضع ايدلمىلشدر .
عمرادى محررينك طرز مساعيسى ناطق
اولوب ترجمه و تاليف نامنه وجوده كتيرلش آثار
پرا كنده دن متشكلا . فياق : ۴ غروشدور .

انسان و اخلاق

بوسرنامه ايله تحرير و نشر اولنان رساله علم
جليل اخلاقك روحى وزيده سى مقامنده بجه بيانات
مهمه يى حاوى اولوب انسان كامل اولقى ايچون
اقتضا ايدن فضائل اخلاقيه يى اجماعدر .
اولادينه محبتى اولان پدرلر بو اثرى هر كسندن
اول مطالعه و اشترايه شتابان اولملى الزمدر
فياق : ۶۰ پاره در

ملا فخر

جزاير بحرسفيد واليسى طابدين پاشا حضر .
تاريخ اسلاميه دائر نشر ايديان برسالة
غرضكارانه يى ردأ تحرير بيوردقلى و اولجه يومى
(معلومات) غزته سيله تفرقه ايدلادن صكره
ايرجه كتاب شكلنده دخى طبع ايدلمش اولان
اثر كرين حكيمانه لرى ايكنجى دفعه اوله رق طبع
ايدلمىلشدر . حقيقت پوران اهل ايمانه توصيه اولنور .
فياق : ۵۰ پاره در



سياح : مضمنا

[۱۶۴ نجى نسخه مزند مابعد]

(سيد غازى) ناحيه سندن چيقيلوب ده (بيد) طريقه شماله طوغرى تخميناً بر ميل
قدر كيدللكه (قرق اين) دينلن بر محله وارييلور . بوراده ، (توف) دينلن مواد بر كانيه دن
متشكل قيالرك ايچورلورنده بر چوق او طه وادردر . بو او طه لرك بعضيسى بر برندن كچيلور
صورتده اويولمش ، بر طاقى ده آيروجه او طه اولقى اوزره ايشلمىلشدر .

بو او طه لرك بر طاقى يوكسكجه اولديغندن ايچورلورينه كيرمك مشكلجه در ، فقط بعضاى
يرله برابر اويولمش اولدينى جهته يازين يوروككره مسكن موقت اولمىلشدر . بورالى
اسكيدن قالمه مزار ايتش

(قرق اين) دن شماله طوغرى ، اون ، ايكي ميل قدر يولزه دوام ايدم ، چيلاق بر طاغه
وايريزكه ، بونك اتكنده قرون وسطى دن قالمه (بيد) Bayat قلعه سى وادردر . دهالارويه
طوغرى كيديله رك چوراق بر وادى كچيلنجه (اين بازار حق) ، كنور كه بوراده دخى اويوق
بر قيايه تصادف اولنور .

ايچق بوراده كى او طه لرم چوق هم ده شكلاً بر برينه غير مشاهير وادينك اوست
طرفرند (بيد) ليلرك يايلاغى كوريلور . بو حواليده تقدر قياوارسه هان كافه سى اويولمش ،
حجره لره تحويل ايدلمىلشدر .

اراضيسى دخى (متكشبات بر كانيه) يعنى قولايقله يونتيلور بر كاني الطبعه بياض ماده لرك
بيغين حاصل ايتمىلشدر و وجوده كلكش اولدينى جهته ، مسكن انشاسيچون هب بو حوالى
ترجيح اولمىلشدر .

بزانسليز زمانندن قالمه (آق كليسا) كوي ، و اورمانلىق بر بوغاز كچلكدن صوكره ،
(خسرو پاشا) (۱) قريه سنك يايلاغه وارييلور . (فريژى) رؤساسنك قيالر اينجده اويولمش
وشمىلشده قدر ال طوقونلماش مزارلرى هب بوجوار وحواليددر . حوالى مذكوره
منبت اراضيدن متشكل و متحصل اولدينى جهته ، مزروع ترلار مبذولدر : (يايلا) قريه سنك
غربنده ، (يازيلى قيا) نامنده كوريلن مزار اسكيشهرك شمال غربي سندن كان (ميد)
Midæum بلده قديمه سنك مؤسس (ميداس) Midas مدقيددر . اوزرنده كى اوزون
كتابه يى اوقوريان سياحين (ميداس) ك مزارى اولدينى بيانده متفق الافكاردر . بو مزار تخميناً
دوت يوز مترو مبرنده ايروجه بر قيا نك اينجده بولنور .

(۱) خسرو پاشا ، عزيزه ، بيد ، بولوادين ، اسحاقلو شوشه اوزرنده دوزل .
اويولان محلك كنيشلكى (۱۲،۵۵) ، يوكسكلكى ده (۱۱،۷۴) متره در . بونك بش
متره قدر صاغنده قباچه اويولمش بر مغاره دهالاردركه ، دروننده ، طاشه برسانيمتره قدر
كيرمش كتابه لرم اوقونور .

(ميداس) ك مزارى ياننده و اطرافنده كوريلن مزارلردن برينك طواننده كيريشلر
بولندينى كى بر قاجى ده كمر طرزنده طوانلرله ستر و محافظه ايدلمىلشدر .

مزارلردن برينك اينجده كوريلن رومى العبارة كتابه به نظراً ، بك اسكى بر روم اثرى
اولدينى اكلاشيلور . قبولرينك اوزرنده كى مثلث الشكل صاچاقلرك شكلرينه دقت ايديلورسه
(چاودار حصار) Aizani ده كى مزارلرله (فريژى) اثارينه مشاهيرلى اولدينى فرق ايديلور .

مابعدى وار

بر طاقم قادينلر وار ككلر خالى قيرلره
چكيله رك رقص ايدرلر ، بو صورتله مغفرت
الهييه نائل اولمى ايمد ايدرلردى ، بكلسالرده
تيانزومسى برير بنا ايدلدى . بورالرده كنچ
قادين وار ككلر اهلرله برابر رقص ايدرلردى
فقط صوكره لرى بورقصرلر دائره اخلاقدن
خارجه چيقديغندن اجرالرى منع اولوندى ،
بونكه ايچون اونلتنجى عصره قدر رقص اهميتدن
عارى قالدى . فقط اونلتنجى عصرده ينه
رقصر باشلادى .

رقصك تكرار حيات و رغبت بولوشى
ايتاليان بدا ايتمىلشدر .

فرانسده بونوك بالتر ، بالور قازين
دومديجى طرفندن مودا صيره سنده اداخل
اولوندى .

رقص سندن بعضيلرى ابتدالرى تياترو
لرده اجرا اولونهرق صوكره لرى خصوصى
صالونلره داخل اولمىلشدر . بر طاقمليده ممالك
اجنبیه دن اداخل ايدللكرى كى يكدن رقصار
ايجاد ايدللكى زمانزده كثر الوقوعدر .
رقصرلر بوانواعى تفصيله لزوم كورميورز .

رقص فائده لى بر ثمناسيتق اولديغنده شبهه
يوقدر . مع مافيه دو قور لونل رقصك بو .
فائده سندن بحث ايتديكى صيره ده ديوركه :

« مناسب زمانلرده رقص ايدلسه
شهر سز بر چوق فائده لرم كوزولوردى .
رقص كوندوزين ، آچيقده ، اقشام بكمكندن
اول اجرا ايديلميددر . حال بوكه استراحت
مخصوص اولان ساعتلرده يعنى كچه لين او
اينجده ، آن بو بوزوق هوالى صالونلرده يد .
يلن رقصلردن بر فائده كوروله مز . »

سياحين مشهوره دن قبودان قوقميجيلر
ايچين رقصى الزم عد ايدرلردى . مومى اليه
سفينه سنده كى كيجيلرى فورطنه اولمادىنى زمان
رقص ايتديز روسفينه سنده بالنسبه آرمشهور
اولان وفياتك تناقصى رقصك تاثيرات
حسنه سنده عطف ايلردى . قبودان قوقك
بو حر كى فرائسز لرجه نمونئامثال عدايدلدى .
اون سكرنجى عصرده ده فرائسز قيشله لرنده
رقص مكنتيلرى تأسيس اولندينى كى مؤخر آده
رقص واسقريم تعليمى تشجيل ايچين بعض
تدابير اتخاذ اولوندى .

يونانيلر « موز » دينلن صنايع نفسنه
مؤكلانشدن برينى ، طقوزنجيمسى اولان

